

CHO PHÉP CÔNG KHỐ PHIẾU TÀI TRỢ CÁC DỰ ÁN VỀ VIỆC CUNG CẤP NƯỚC VÀ CHẤT LƯỢNG NƯỚC, ĐƯỜNG PHÂN NƯỚC, CÁ, LOÀI HOANG DÃ, HỆ THỐNG VẬN CHUYỂN NƯỚC, VÀ KHẢ NĂNG DUY TRÌ VÀ DỰ TRỮ NƯỚC NGẦM. ĐẠO LUẬT TIỀN KHỞI.

PHẦN TIÊU ĐỀ VÀ TÓM LƯỢC CHÍNH THỨC

ĐƯỢC SOẠN THẢO BỞI TỔNG CHƯƠNG LÝ

Nội dung dự luật này có thể được tìm thấy trên trang mạng của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại <http://voterguide.sos.ca.gov>.

- Cho phép \$8.877 tỉ công khố phiếu trách nhiệm chung của tiểu bang cho nhiều dự án cơ sở hạ tầng khác nhau: \$3.03 tỉ cho nước uống an toàn và chất lượng nước, \$2.895 tỉ cho những cải thiện về đường phân nước và ngư nghiệp, \$940 triệu cho việc bảo vệ môi trường sống, \$855 triệu cho hệ thống vận chuyển nước được cải thiện, \$685 triệu cho khả năng duy trì/dự trữ nước ngầm, và \$472 triệu cho những sửa chữa trong hệ thống dự trữ nước/đập giữ nước.
- Điều dụng tiền từ Ngân Quỹ Chung để trả hết tiền công khố phiếu.
- Yêu cầu một số dự án cung cấp những ngân quỹ tương xứng từ các nguồn không thuộc tiểu bang; ưu tiên cho những cộng đồng bị thiệt thòi.

TÓM LƯỢC PHẦN ƯỚC TÍNH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP VỀ TÁC ĐỘNG TÀI CHÍNH THỰC LÊN CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG:

- Chi phí hoàn trả công khố phiếu của tiểu bang tăng lên trung bình khoảng \$430 triệu mỗi năm trong 40 năm tiếp theo.
- Những khoản tiết kiệm của chính quyền địa phương có thể đạt trung bình vài trăm triệu mỹ kim hàng năm trong vài thập niên tiếp theo.

Ước Tính Chi Phí Công Khố Phiếu Tiểu Bang

Cho phép vay số tiền mới	\$8.9 tỉ
Chi phí trung bình hàng năm để trả hết tiền công khố phiếu	\$430 triệu
Khoảng thời gian hoàn trả có thể	40 năm
Nguồn hoàn trả	Thu nhập thuế của Ngân Quỹ Chung

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

THÔNG TIN CƠ SỞ

Người Dân California Lấy Nước Từ Một Số Nguồn. Hầu hết nước dùng trong ăn uống và canh tác tại California đều bắt nguồn từ nước mưa và tuyết tan chảy. Mưa và tuyết chảy vào sông suối, nhiều nguồn trong số này bắt nguồn từ các dãy núi. Những khu vực bắt nguồn của sông suối được gọi là "đường phân nước". California đã xây dựng đập, hồ chứa và kênh để chứa nước và phân phối nước trên toàn tiểu bang. Ngoài ra, nước cũng được bơm từ lòng đất (hay còn gọi là "nước ngầm"), đặc biệt trong thời kỳ khô hạn không có mưa và tuyết rơi. Một lượng nhỏ nước tại tiểu bang này đến từ các nguồn khác, như làm sạch và tái sử dụng nước thải của hộ gia đình và doanh nghiệp thải vào cống rãnh (được gọi là "tái chế nước").

Phần Lớn Khoản Chi Tiêu về Nước là từ Chính Quyền Địa Phương. Cơ quan chính quyền địa phương—thường các cơ quan thủy cục, thành phố, và quận—tài trợ hầu hết các dự án cung cấp nước sạch cho người dân dùng

trong ăn uống, canh tác và bảo vệ cộng đồng khỏi lũ lụt. Những cơ quan này chi khoảng \$25 tỉ mỗi năm cho những loại hoạt động liên quan đến nước này. Người dân chi trả phần lớn khoản chi tiêu này khi thanh toán hóa đơn tiền nước và cống rãnh.

Tiểu Bang Cũng Chi Tiền Vào Các Dự Án Nước và Môi Trường. Tiểu bang cấp các khoản tài trợ và khoản vay cho cơ quan chính quyền địa phương để giúp chi trả một phần chi phí của một số dự án nước. Ngoài ra, tiểu bang cũng chi tiêu cho các dự án cải thiện môi trường tự nhiên, bao gồm việc bảo vệ môi trường sống của cá, chim và các loài hoang dã. Trong nhiều trường hợp, tiểu bang—không phải chính quyền địa phương—tài trợ hầu như gần hết các dự án môi trường này. Đôi khi, các cơ quan tiểu bang cũng tự thực hiện các dự án môi trường của mình, và đôi khi họ tài trợ cho chính quyền địa phương, tổ chức phi lợi nhuận và các tổ chức khác để thực hiện những dự án này. Trong những năm gần đây, tiểu bang đã chi khoảng \$4 tỉ mỗi năm để ủng hộ các dự án nước và môi trường.

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

Công Khố Phiếu Được Cấp Thuận Bởi Cử Tri Là Nguồn Tài Trợ Chung của Tiểu Bang cho Những Dự Án Đây. Tiểu bang chủ yếu sử dụng công khố phiếu trách nhiệm chung (General Obligation, GO) và Ngân Quỹ Chung của tiểu bang để thanh toán cho các dự án nước và môi trường. Công khố phiếu GO là một cách để vay tiền. Cử tri cho phép tiểu bang bán công khố phiếu cho nhà đầu tư, và tiểu bang sử dụng số tiền đó như một nguồn tài trợ "trước" cho dự án. Sau đó, tiểu bang hoàn trả có lãi suất, cho nhà đầu tư theo thời gian, từ Ngân Quỹ Chung—tài khoản hoạt động chính của tiểu bang, tài khoản này cũng chi trả cho các dịch vụ giáo dục, nhà tù, chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ khác. (Để biết thêm thông tin về việc sử dụng công khố phiếu của tiểu bang, xin xem "Khái Quát về Nợ Công Khố Phiếu của Tiểu Bang" ở phần sau trong tập hướng dẫn này.)

Từ năm 2000, cử tri đã phê duyệt khoảng \$31 tỉ công khố phiếu GO trong các cuộc bầu cử toàn tiểu bang để chi trả cho nhiều loại dự án nước và môi trường khác nhau. Trong số đó, khoảng một phần ba vẫn được dùng để chi trả cho các dự án mới tính từ tháng Sáu, 2018. Khoản này gồm \$4 tỉ được phê chuẩn bởi cử tri thông qua Dự Luật 68 vào tháng Sáu, 2018.

KIẾN NGHỊ

\$8.9 Tỉ Công Khố Phiếu cho Các Dự Án Nước và Môi Trường. Dự luật này cho phép tiểu bang bán \$8,9 tỉ công khố phiếu GO mới cho các dự án nước và môi trường. Các khoản ngân quỹ này được phân thành sáu hạng mục lớn như được tóm lược tại Hình 1.

Trong các hạng mục lớn này, dự luật gồm khoảng 100 tiểu mục về cách thức chi tiêu các khoản tiền cụ thể, kể cả cho các khu vực cụ thể của tiểu bang hay cho các dự án cụ thể. Hạng mục chi tiêu lớn của dự luật này bao gồm những phần sau đây:

- **Khu Vực Đường Phân Nước (\$2.5 Tỉ).** Hạng mục này tài trợ các dự án cải thiện điều kiện của khu vực đường phân nước, bao gồm cả rừng, đồng cỏ, vùng đầm lầy và các khu vực gần sông. Các dự án được tài trợ phải bảo vệ hoặc cải thiện việc cung cấp nước cũng như chất lượng nước lấy từ những vùng đất này. Nhiều dự án trong số này cũng có lợi ích môi trường như cải thiện môi trường sống của cá và loài hoang dã hay giảm thiểu nguy cơ cháy rừng. Hạng mục tài trợ này gồm khoảng 50 tiểu mục với những yêu cầu đặc biệt, trong đó bao gồm những khoản tiền nhất định được chi tiêu tại các khu vực cụ thể của tiểu bang. Ví dụ, dự luật này cung cấp \$250 triệu cho các khu rừng tại các dãy núi Sierra Nevada Mountains và \$200 triệu cho biển Salton Sea tại Nam California.
- **Nguồn Cung Cấp Nước (\$2.1 Tỉ).** Khoản tài trợ này dành cho các dự án nhằm gia tăng lượng nước có sẵn cho người dân sử dụng. Khoản này gồm tiền thu gom và làm sạch nước mưa (\$550 triệu), làm sạch nước uống (\$500 triệu), và tái chế nước thải (\$400 triệu). Ngoài ra, dự luật cũng cung

Hình 1		
Việc Sử Dụng Ngân Quỹ Công Khố Phiếu từ Dự Luật 3		
(Tính theo Triệu)		
Loại Hình	Các Hoạt Động Chính	Số Tiền
Khu vực đường phân nước	Bảo vệ, khôi phục, và cải thiện sự lành mạnh của các khu vực đường phân nước ở những khu vực cụ thể của tiểu bang nhằm tăng số lượng và chất lượng nước.	\$2,495
Nguồn cung cấp nước	Cải thiện và tăng cường: xử lý nước uống và nước thải, tái chế nước, thu gom và làm sạch nước mưa và bảo tồn nước.	2,130
Môi trường sống của cá và loài hoang dã	Cải thiện môi trường sống của cá và loài hoang dã, bao gồm việc khôi phục các dòng suối và khu đầm lầy thành tình trạng tự nhiên hơn.	1,440
Nâng cấp cơ sở hạ tầng nước	Kết nối và tu sửa các con đập, kênh, và hồ chứa hiện nay.	1,227
Nước ngầm	Làm sạch, bổ sung, và kiểm soát nguồn nước ngầm.	1,085
Bảo vệ chống lũ lụt	Giảm nguy cơ lũ lụt, bao gồm việc mở rộng bãi bồi và tu sửa hồ chứa.	500
Tổng cộng		\$8,877

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

cấp kinh phí cho các hoạt động bảo tồn nước nhằm giảm lượng nước mà người dân sử dụng (\$300 triệu). Ngân quỹ này có thể bao gồm việc chi trả một số chi phí để người dân lắp đặt bồn cầu xả ít nước hoặc thay thế bể cỏ của họ bằng các loại cây trồng sử dụng ít nước hơn.

- **Môi Trường Sống của Cá và Loài Hoang dã (\$1.4 Tỉ).** Hạng mục này tài trợ các dự án nhằm cải thiện môi trường sống của cá và loài hoang dã. Các loại dự án này có thể bao gồm việc tăng cường lượng nước chảy vào vùng đầm lầy hay sông, cũng như việc mua khu vực chưa được phát triển để giữ khu vực đó ở trạng thái tự nhiên. Dự luật này nhằm cung cấp một số khoản tài trợ cho các dự án để giúp một số loài, bao gồm các loài cá bản địa ở Central Valley (\$400 triệu), cá hồi và cá hồi đầu thép (\$300 triệu), và các loài chim di cư (\$280 triệu).
- **Nâng Cấp Cơ Sở Hạ Tầng Nước (\$1.2 Tỉ).** Khoản tài trợ này dành cho bốn dự án cụ thể để cải thiện tình trạng sẵn có của nước tại một số khu vực của tiểu bang. Những dự án này bao gồm: (1) tu sửa các dòng kênh Madera và Friant-Kern của liên bang tại Central Valley (\$750 triệu), (2) xây dựng kênh và các loại dự án khác liên quan đến hồ chứa và cộng đồng địa phương tại khu vực Vịnh San Francisco (\$250 triệu), (3) tu sửa đập Oroville của tiểu bang tại quận Butte (\$200 triệu), và (4) quy hoạch thay đổi Đường Ống Dẫn Nước Vịnh Bắc mà phục vụ cho các quận Solano và Napa (\$5 triệu).
- **Nước ngầm (\$1.1 Tỉ).** Hạng mục này tài trợ cho các dự án liên quan đến việc lưu trữ nước ngầm để bảo đảm sẽ có nước ngầm trong những năm tới. Những dự án này gồm các hoạt động làm sạch nước ngầm bằng cách tách muối để có thể sử dụng được nước nhiều hơn (\$400 triệu). Ngân quỹ cũng sẽ được dùng cho các dự án giúp nước thấm trở lại lòng đất để có thể được sử dụng trong tương lai (được gọi là “bổ sung nước ngầm”).
- **Bảo Vệ Chống Lũ Lụt (\$500 triệu)** Ngân quỹ này dành cho các dự án giúp giảm rủi ro do lũ lụt. Các dự án này có thể gồm việc mở rộng bãi bồi (là khu vực nước lũ có thể tràn vào mà không gây hại nhiều) và tu sửa các hồ chứa. Một số dự án trong số này

sẽ cung cấp các lợi ích khác, chẳng hạn như cải thiện môi trường sống của cá và loài hoang dã, tăng cường việc cấp nước, và cải thiện cơ hội giải trí. Một số khoản tài trợ này dành cho các dự án tại những khu vực cụ thể của tiểu bang, bao gồm Central Valley (\$200 triệu) và Vùng Vịnh San Francisco (\$200 triệu).

Phân Phối Hầu Hết Ngân Quỹ Thông Qua Tài Trợ. Dự luật này cung cấp tài trợ cho hơn 12 ban ngành khác nhau của tiểu bang. Dự luật này liên tục điều dụng ngân quỹ công khố phiếu cho các ban ngành này, mà khác với hầu hết các công khố phiếu nước và môi trường. Điều này có nghĩa là Cơ Quan Lập Pháp sẽ không chi tiêu các ngân quỹ trong ngân sách hàng năm của tiểu bang. Thay vào đó, các ban ngành sẽ tự động nhận được tài trợ khi họ sẵn sàng chi tiêu. Các ban ngành sẽ dùng một số phần ngân quỹ để tự thực hiện các dự án. Tuy nhiên, hầu hết tất cả các ngân quỹ đều được cung cấp như các khoản tài trợ cho cơ quan chính quyền địa phương, bộ lạc Người Da Đỏ, tổ chức phi chính phủ và các công ty nước tư nhân cho các dự án cụ thể. Đối với một số tiểu mục tài trợ—đặc biệt là những tiểu mục liên quan đến tăng cường hay bảo vệ việc cấp nước—các bên nhận tài trợ sẽ phải cung cấp tối thiểu \$1 trong ngân quỹ địa phương cho mỗi \$1 tài trợ mà họ nhận được.

Cung Cấp Tài Trợ Cho “Cộng Đồng Chịu Thiệt Thòi.” Dự luật này đưa ra một số yêu cầu giúp đỡ các cộng đồng chịu thiệt thòi (những cộng đồng có thu nhập trung bình thấp hơn). Đối với một số tiểu mục chi tiêu, dự luật này yêu cầu phải sử dụng khoản tài trợ trong các dự án có lợi cho những cộng đồng này. Ngoài ra, trong nhiều trường hợp, những cộng đồng chịu thiệt thòi mà nhận được trợ cấp sẽ không phải trả phần chia sẻ chi phí địa phương như được thảo luận ở trên.

Cung Cấp Ngân Quỹ Khí Thải Nhà Kính (Greenhouse Gas, GHG) cho Các Dự Án Nước. Tách biệt với công khố phiếu \$8.9 tỉ, dự luật này cũng thay đổi cách thức tiểu bang phải chi tiêu một số khoản tài trợ hiện nay liên quan đến GHG. Tiểu bang đã thông qua luật pháp để giảm thiểu sự nóng lên toàn cầu bằng cách hạn chế lượng GHG được thải ra tại California. Những nỗ lực này bao gồm chương trình “hạn chế và trao đổi khí thải” (“cap-and-trade” program), chương trình này yêu cầu một số doanh nghiệp và cơ

PHÂN TÍCH CỦA PHÂN TÍCH VIÊN LẬP PHÁP

TIẾP THEO

quan chính quyền mua giấy phép thải GHG từ tiểu bang. Chương trình này khiến cho một số cơ quan nước tồn nhiều chi phí điện năng hơn để vận hành các phần trong hệ thống cấp nước, như máy bơm nước và nhà máy xử lý nước. Dự luật này yêu cầu một phần ngân quỹ mà tiểu bang thu được từ việc bán giấy phép phải được cấp cho bốn cơ quan nước—Sở Tài Nguyên Nước tiểu bang, Khu Thủy Cục Thành Phố của Nam California, Khu Thủy Cục Contra Costa, và Cơ Quan Nước San Luis và Delta Mendota. Khoản ngân quỹ này sẽ tương đương với chi phí điện tăng thêm của từng cơ quan liên quan đến các chương trình giảm GHG của tiểu bang. Chúng tôi ước tính các chi phí này có thể lên đến hàng chục triệu mỹ kim mỗi năm. (Trong năm gần đây nhất, tiểu bang đã thu được \$3 tỉ từ việc bán giấy phép). Các cơ quan sẽ phải chi tiêu các ngân quỹ mà họ nhận được vào các hoạt động như chương trình bảo tồn nước. Như vậy, những ngân quỹ này sẽ không còn có cho tiểu bang chi tiêu vào các hoạt động khác.

ẢNH HƯỞNG TÀI CHÍNH

Chi Phí Công Khố Phiếu Tiểu Bang. Dự luật này sẽ cho phép tiểu bang vay \$8.9 tỉ bằng cách bán thêm công khố phiếu GO cho nhà đầu tư. Những nhà đầu tư này sẽ được hoàn trả cùng với tiền lãi, sử dụng thu nhập thuế trong Ngân Quỹ Chung của tiểu bang. Khoản chi phí của những công khố phiếu này sẽ tùy thuộc vào những yếu tố khác nhau—như mức lãi suất có hiệu lực tại thời điểm chúng được bán, thời điểm bán công khố phiếu, và khoảng thời gian hoàn trả chúng. Chúng tôi ước tính rằng tổng chi phí mà người nộp thuế tiểu bang phải hoàn trả công khố phiếu này sẽ là \$17.3 tỉ để trả cả tiền gốc (\$8.9 tỉ) cũng như tiền lãi (\$8.4 tỉ). Điều này sẽ dẫn đến chi phí trung bình **khoảng \$430 triệu hàng năm trong 40 năm tiếp theo.** Số tiền này là khoảng một phần ba của một phần trăm ngân sách từ Ngân Quỹ Chung của tiểu bang.

Chi Phí và Khoản Tiết Kiệm Địa Phương để Hoàn Tất các Dự Án. Nhiều nguồn tài trợ công khố phiếu sẽ được sử dụng cho những dự án của chính quyền địa phương. Việc cung cấp ngân quỹ tiểu bang cho các dự án địa phương sẽ ảnh

hưởng đến số tiền trong ngân quỹ riêng của họ mà các cơ quan chính quyền địa phương này sử dụng cho những dự án này. Trong nhiều trường hợp, công khố phiếu tiểu bang sẽ làm giảm mức chi tiêu địa phương. Ví dụ, điều này sẽ xảy ra trong những trường hợp khi các ngân quỹ công khố phiếu tiểu bang đã thay thế các khoản tiền mà chính quyền địa phương lẽ ra sẽ chi tiêu cho những dự án.

Tuy nhiên, trong một số trường hợp, các ngân quỹ tiểu bang có thể tăng phần tổng chi tiêu cho những dự án của chính quyền địa phương. Ví dụ, một số chính quyền địa phương có thể chọn xây dựng thêm hoặc các dự án lớn hơn nhiều nếu không có ngân quỹ tiểu bang. Đối với một số dự án trong số này—như khi công khố phiếu yêu cầu phần chia sẻ chi phí địa phương—chính quyền địa phương sẽ chịu một số chi phí bổ sung.

Sau khi cân nhắc kỹ, chúng tôi ước tính dự luật này sẽ đem đến khoản tiết kiệm cho chính quyền địa phương để hoàn tất những dự án được tài trợ bởi công khố phiếu này. Những khoản tiết kiệm này có thể đạt trung bình vài trăm triệu mỹ kim mỗi năm trong vài thập niên tiếp theo. Số tiền chính xác sẽ tùy thuộc vào dự án cụ thể mà chính quyền địa phương chọn và phần chia sẻ của họ trong tổng chi phí dự án.

Truy cập <http://www.sos.ca.gov/campaign-lobbying/cal-access-resources/measure-contributions/2018-ballot-measure-contribution-totals/> để lấy danh sách các ủy ban chủ yếu được hình thành để ủng hộ hoặc phản đối dự luật này. Truy cập <http://www.fppc.ca.gov/transparency/top-contributors/nov-18-gen.html> để lấy thông tin về 10 nhà đóng góp hàng đầu của ủy ban.

Nếu quý vị muốn một bản sao toàn văn dự luật tiểu bang, vui lòng gọi cho Tổng Thư Ký Liên Bang tại (800) 339-8163 hoặc quý vị có thể gửi email cho vigfeedback@sos.ca.gov và một bản sao sẽ được gửi cho quý vị miễn phí qua đường bưu điện.